

## **STANDARD TERMS AND CONDITIONS OF GRANT AGREEMENT**

Last revised 07 July 2017

These terms and conditions are the standard terms and conditions for the Autonomous Non-Commercial Organization in Support of Theory and Practice of Translation «Institute for Literary Translation» (the GRANTOR) when the GRANTOR awards GRANTS. These terms and conditions apply to all GRANTS by the GRANTOR unless otherwise specifically agreed in writing by that other terms and conditions are to apply by the GRANTOR. Where a recipient (the GRANTEE) purports to offer alternative terms and conditions for the funding of GRANTS the GRANTEE must assume that it is the GRANTOR's intention to always automatically reject such terms and conditions and provide these terms and conditions for the GRANT funding. This is the default position unless otherwise agreed in writing by the GRANTOR represented by its duly authorised representative. The GRANTOR may vary these terms and conditions without giving notice to the GRANTEE and upload them onto the GRANTOR's website where upon such amended terms and conditions shall apply to the GRANTS. By accepting the GRANTOR's Grant Agreement (the AGREEMENT) the GRANTEE accepts these terms and conditions for the funding of GRANTS and warrants that all its statements under its application is true, accurate and not misleading in any way to the GRANTOR.

**In relation to these terms and conditions it is agreed as follows:**

(A) These terms and conditions and the Grant Agreement constitutes the entire AGREEMENT between the GRANTOR and the GRANTEE.

(B) The GRANTOR has agreed to pay the GRANT amount to the GRANTEE to assist it in carrying out the purposes of the GRANT PROGRAMME.

## **СТАНДАРТНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ГРАНТА**

Последняя редакция 07 июля 2017

Настоящие положения и условия являются стандартными положениями и условиями для Автономной некоммерческой организации содействия развитию теории и практики литературного перевода «Институт перевода» (ГРАНТОДАТЕЛЬ), когда ГРАНТОДАТЕЛЬ выделяет ГРАНТЫ. Настоящие положения и условия распространяются на все ГРАНТЫ ГРАНТОДАТЕЛЯ, если иное специально не оговорено в письменном виде, что другие положения и условия применяются ГРАНТОДАТЕЛЕМ. Когда получатель (ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ) желает предложить альтернативные положения и условия для финансирования ГРАНТА, ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ должен предполагать, что намерение ГРАНТОДАТЕЛЯ всегда автоматически отклонять такие положения и условия и предлагать настоящие положения и условия для финансирования ГРАНТА. Такая позиция по умолчанию, если иное не согласовано в письменном виде ГРАНТОДАТЕЛЕМ в лице его должным образом уполномоченного представителя. ГРАНТОДАТЕЛЬ может внести изменения в настоящие положения и условия без предварительного уведомления ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ и загрузить их на интернет-сайт ГРАНТОДАТЕЛЯ, где такие измененные положения и условия будут применяться к ГРАНТАМ. Принимая договор гранта (ДОГОВОР) ГРАНТОДАТЕЛЯ ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ принимает настоящие положения и условия для финансирования ГРАНТА и гарантирует, что все указанное им в заявке является достоверным, точным и в любом случае не вводящим в заблуждение ГРАНТОДАТЕЛЯ.

**В связи с настоящими положениями и условиями стороны договорились о следующем:**

(A) Настоящие положения и условия, и договор гранта представляют собой неделимый ДОГОВОР между ГРАНТОДАТЕЛЕМ и ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ.

(B) ГРАНТОДАТЕЛЬ согласился оплатить ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ сумму ГРАНТА для оказания ему помощи в выполнении целей ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЫ.

(C) These terms and conditions together with the Grant Agreement sets out the terms and conditions on which the GRANT is made by the GRANTOR to the GRANTEE.

(D) These terms and conditions are intended to ensure that the GRANT is used for the purpose of the GRANT PROGRAMME.

(C) Настоящие положения и условия вместе с договором гранта устанавливают условия, на которых ГРАНТОДАТЕЛЕМ предоставлен ГРАНТ ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ.

(D) Настоящие положения и условия предназначены, чтобы гарантировать, что ГРАНТ использован для целей ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЫ.

## 1. DEFINATIONS

In these terms and conditions the following terms shall have the following meanings:

1.1. **“AGREEMENT”** means the Grant Agreement and the terms and conditions contained in this document and includes any variations by virtue of additional schedules, attachments, annexures or uploads onto the GRANTOR’s website;

1.2. **“Ending Date”** means the date stated in the Grant Agreement;

1.3. **“Goals and Objectives”** means the goals and objectives the GRANTEE will achieve during the Grant Period as more particularly set out in the Grant Agreement;

1.4. **“GRANTEE”** means the organisation named in the Grant Agreement and is the recipient of the GRANT;

1.5. **“Grantee’s coordinator”** means the individual who has been nominated to represent the GRANTEE for the purposes of this AGREEMENT;

1.6. **“GRANTOR”** means the Autonomous Non-Commercial Organization in Support of Theory and Practice of Translation «Institute for Literary Translation»;

1.7. **“Grantor’s coordinator”** means the individual who has been nominated to represent the GRANTOR for the purposes of this AGREEMENT;

1.8. **“GRANT funds”** means the sum or the sums to be paid to the GRANTEE in the manner and frequency stipulated in the Grant Agreement;

1.9. **“GRANT Period”** means the period for which the GRANT funds is awarded starting on the Starting Date and ending on the Ending Date stated in the Grant Agreement;

1.10. **“GRANT PROGRAMME”** means the GRANT PROGRAMME as stated in Article 3 of the Grant Agreement;

1.11. **“GRANT Reports”** means reports to be provided by the GRANTEE relating to the

## 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящих положениях и условиях перечисленные ниже термины имеют следующие значения:

1.1. **«ДОГОВОР»** означает договор гранта, и положения и условия содержащиеся в настоящем документе, и включает любые изменения за счет дополнительных графиков, вложений, приложений или загрузок на интернет-сайт ГРАНТОДАТЕЛЯ;

1.2. **«Конечная дата»** означает дату, указанную в договоре гранта;

1.3. **«Цели и задачи»** означает цели и задачи, которые ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ достигнет в течение Срока ГРАНТА, как более подробно изложено в договоре гранта;

1.4. **«ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ»** означает организация поименованная в договоре гранта и являющаяся получателем ГРАНТА;

1.5. **«Координатор грантополучателя»** означает человека, который был избран представлять ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ для целей настоящего ДОГОВОРА;

1.6. **«ГРАНТОДАТЕЛЬ»** означает Автономная некоммерческая организация содействия развитию теории и практики литературного перевода «Институт перевода»;

1.7. **«Координатор грантодателя»** означает человека, который был избран представлять ГРАНТОДАТЕЛЯ для целей настоящего ДОГОВОРА;

1.8. **«Средства ГРАНТА»** означает сумма или суммы, подлежащие выплате ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ в порядке и сроки, определенные в договоре гранта;

1.9. **«Срок ГРАНТА»** означает срок, в течение которого выделяются средства ГРАНТА начиная с Начальной даты и заканчивая Конечной датой, указанной в договоре гранта;

1.10. **«ГРАНТОВАЯ ПРОГРАММА»** означает ГРАНТОВАЯ ПРОГРАММА, как это указано в пункте 3 договора гранта;

1.11. **«Отчетность по ГРАНТУ»** означает отчеты, которые должны быть предоставлены

GRANTEE's delivery of the Purpose Of The GRANT as may be set out in the Grant Agreement;

1.12. **"Intellectual Property Rights"** means copyright, moral rights, trademark, trade dress, patent, trade secret, unfair competition, and any other intellectual and proprietary rights.

1.13. **"Party or Parties"** means the GRANTOR and the GRANTEE as stated in the Grant Agreement;

1.14. **"Purpose Of The GRANT"** means, subject to Article 2 hereof, the purpose of the provision of the GRANT funds as set out in "GRANT PROGRAMME" in the Grant Agreement shall mean the Purpose Of The Grant;

1.15. **"Starting Date"** means the date stated in the Grant Agreement.

1.16. **"Total grant amount"** means the total of the GRANT funds that will be awarded to the GRANTEE in the GRANT Period as may be stipulated in the Grant Agreement.

ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ касательно достижения ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ цели ГРАНТА как это может быть указано в договоре гранта;

1.12. **«Права интеллектуальной собственности»** означают авторские права, моральные права, права на товарные знаки (торговые марки), права на фирменный стиль, патентные права, коммерческие секреты, права на защиту от недобросовестной конкуренции и любые другие права интеллектуальной собственности и проприетарные права.

1.13. **«Сторона или Стороны»** означает ГРАНТОДАТЕЛЬ и ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ как указано в договоре гранта;

1.14. **«Цели ГРАНТА»** означает, в соответствии с пунктом 2 настоящих стандартных положений и условий, цели предоставления средств ГРАНТА, как это установлено в «ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЕ» в договоре гранта, означает цели ГРАНТА;

1.15. **«Начальная дата»** означает дату, указанную в договоре гранта.

1.16. **«Общая сумма гранта»** означает общая сумма средств ГРАНТА, которая будет предоставлена ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ в пределах срока ГРАНТА, как может быть предусмотрено в договоре гранта.

## 2. PURPOSE AND USE OF THE GRANT FUNDS

2.1. The GRANTEE shall use the GRANT funds only within the GRANT Period for the Purpose Of The GRANT and in accordance with the terms and conditions set out in this AGREEMENT.

2.2. The GRANTEE shall use the GRANT funds to reimburse direct costs related to the GRANT PROGRAMME including expenses for commissioned translation and securing rights from a translator.

2.3. All expenses, connected with the Purpose Of The GRANT, shall have to be covered in strict accordance with the GRANT PROGRAMME and exclusively within the GRANT Period.

2.4. The GRANT funds may not be used by the GRANTEE for the purposes of supporting the activities of political parties or extremist, terrorist, or any other illegal activity on the territory of the Russian Federation and other countries.

## 2. ЦЕЛИ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ ГРАНТА

2.1. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязуется использовать средства ГРАНТА исключительно в срок ГРАНТА на цели ГРАНТА и в соответствии с положениями и условиями, изложенными в настоящем ДОГОВОРЕ.

2.2. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ должен использовать средства ГРАНТА для возмещения прямых затрат связанных с ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММОЙ включая расходы на перевод и получение прав от переводчика.

2.3. Все расходы, связанные с целями ГРАНТА, должны производиться в строгом соответствии с ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММОЙ и исключительно в течение срока ГРАНТА.

2.4. Средства ГРАНТА не могут использоваться ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ в целях поддержки деятельности политических партий или экстремистской, террористической, любой иной незаконной деятельности на территории Российской Федерации и территории других стран.

2.5. The GRANTEE shall not use the GRANT funds to pay for any expenditure commitments of the GRANTEE entered into before the Starting Date, unless otherwise approved in writing by the GRANTOR.

2.6. The GRANT funds may not be transferred by the GRANTEE to another organisation or individual by a loan agreement, gift, sub-grant or any other similar unilateral agreement without the prior approval of the GRANTOR.

2.7. The GRANTEE shall not spend any part of the GRANT funds on the delivery of the Purpose Of The GRANT after the end of the GRANT Period, unless otherwise agreed by the GRANTOR in writing.

2.8. If the GRANTEE uses the GRANT funds for purposes other than those for which they have been awarded and/or not within the GRANT Period, the GRANT funds shall be considered unused and shall be repaid to the GRANTOR in the order and within the terms, stated herein.

2.9. Any GRANT funds which remains unused at the end of the GRANT Period will be repaid to the GRANTOR within 7 (seven) days, unless otherwise agreed by the GRANTOR in writing.

2.5. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не должен использовать средства ГРАНТА для оплаты расходов по каким-либо обязательствам ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ, возникшим до Начальной даты, если иное письменно не разрешено ГРАНТОДАТЕЛЕМ.

2.6. Средства ГРАНТА не могут быть переданы ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ другой организации или физическому лицу по договору займа, дарения, субгранта и иным подобным односторонним договорам без письменного разрешения ГРАНТОДАТЕЛЯ.

2.7. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не должен тратить средства ГРАНТА на достижение целей ГРАНТА после окончания срока ГРАНТА, если иное письменно не согласовано ГРАНТОДАТЕЛЕМ.

2.8. Если ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ использует средства ГРАНТА на цели отличные от тех, на которые они были предоставлены, и/или не в срок ГРАНТА, средства ГРАНТА считаются неиспользованными и подлежат возврату ГРАНТОДАТЕЛЮ порядке и в сроки, указанные в настоящем ДОГОВОРЕ.

2.9. Любые средства ГРАНТА, которые остаются неиспользованными по окончании срока ГРАНТА должны быть возвращены ГРАНТОДАТЕЛЮ в течение 7 (семи) дней, если иное письменно не согласовано ГРАНТОДАТЕЛЕМ.

### **3. PAYMENT OF GRANT FUNDS**

3.1. The GRANTOR shall pay the GRANT funds to the GRANTEE in accordance with the Grant Agreement, subject to the necessary funds being available when payment falls due.

3.2. The GRANTEE agrees that payments of the GRANT funds can only be made to the extent that the GRANTOR has available funds and the GRANTOR shall not be liable to the GRANTEE for any direct or indirect loss occurring to the GRANTEE in the event that such GRANT funds are not provided for during the GRANT Period.

3.3. The GRANTEE shall be liable for any expenditure which exceeds the amount of the GRANT funds as specified in the Grant Agreement and the GRANTOR shall not be liable for such additional sums howsoever arising.

### **3. ОПЛАТА СРЕДСТВ ГРАНТА**

3.1. ГРАНТОДАТЕЛЬ выплачивает средства ГРАНТА ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ в соответствии с договором гранта, при условии наличия необходимых средств для платежа.

3.2. ГРАНТОДАТЕЛЬ соглашается с тем, что выплата средств ГРАНТА может быть произведена только в той мере, в которой ГРАНТОДАТЕЛЬ располагает свободными средствами и ГРАНТОДАТЕЛЬ не несет ответственности перед ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ за любые прямые или косвенные убытки, которые могут возникнуть у ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ в случае, если средства ГРАНТА не будут предоставлены в течение срока ГРАНТА.

3.3. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ несет ответственность за любые расходы, которые превышают сумму средств ГРАНТА, указанную в договоре гранта, и ГРАНТОДАТЕЛЬ не несет ответственности за такие дополнительные суммы, независимо от причин их возникновения.

3.4. The GRANT funds shall be paid into an ordinary business bank account in the name of the GRANTEE, stated in Article 2 of the Grant Agreement. The currency of the payment specified in Article 3.2. of the Grant Agreement.

3.5. The GRANTEE shall not transfer any part of the GRANT funds to bank accounts which are not ordinary business accounts, without the prior written consent of the GRANTOR.

3.6. The GRANTEE shall promptly repay to the GRANTOR any money incorrectly paid to it either as a result of an administrative error or otherwise.

3.4. Средства ГРАНТА должны быть оплачены на обычный расчетный счет на имя ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ, указанный в пункте 2 договора гранта. Валюта платежа указана в пункте 3.2. договора гранта.

3.5. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не имеет права перечислять средства ГРАНТА на банковские счета, которые не являются обычными расчетными счетами, без предварительного письменного согласия ГРАНТОДАТЕЛЯ.

3.6. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязан незамедлительно возвратить ГРАНТОДАТЕЛЮ любые денежные средства, ошибочно зачисленные ему в результате административной или иной ошибки.

#### 4. GRANT REPORTS

4.1. Throughout the Grant Period, the GRANTOR may require Progress Reports on use of the GRANT funds and delivery of the Purpose Of The GRANT. The GRANTEE shall on request provide the GRANTOR with such further information, explanations and documents as the GRANTOR may reasonably require.

4.2. The GRANTEE shall be obliged to give to the GRANTOR all appropriate documentation, confirming that the all expenses have been incurred in accordance with this AGREEMENT and within the GRANT Period. The appropriate documentation for the purposes of this AGREEMENT shall include, but not be limited to: copies of the translation agreement, invoices evidencing expenses, etc. The appropriate documentation shall be presented in copies signed by the authorised representative.

4.3. **PRELIMINARY REPORT.** No later than February 20<sup>th</sup> of the following calendar year from the date of execution Grant Agreement the GRANTEE shall submit to the GRANTOR detailed PRELIMINARY REPORT of all the results including the following documents:

- a) The translation or the draft translation or the translation as is (in case if the translation is not ready);
  - b) The book cover or the draft of the book cover (in case if the book cover is not ready);
- The layout of the book or the draft layout of the book (in case if the layout of the book is not ready).

4.4. No later than the last day of the GRANT Period, the GRANTEE provides the GRANTOR with the electronic files containing the results of the

#### 4. ОТЧЕТНОСТЬ ПО ГРАНТУ

4.1. На протяжении срока ГРАНТА, ГРАНТОДАТЕЛЬ может затребовать промежуточные отчеты об использовании средств ГРАНТА и достижения целей ГРАНТА. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязан по запросу предоставить ГРАНТОДАТЕЛЮ дополнительную информацию, пояснения и документы, которые могут обоснованно потребоваться ГРАНТОДАТЕЛЮ.

4.2. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязуется предоставить ГРАНТОДАТЕЛЮ копии всей документации, подтверждающей расходование ГРАНТА в соответствии с настоящим ДОГОВОРом и в срок ГРАНТА. Под документацией в целях настоящего ДОГОВОРА понимаются копии договора на перевод, счета подтверждающие расходы и т.п. Вся документация предоставляется в виде копий, заверенных подписью уполномоченного представителя.

4.3. **ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ.** Не позднее 20 февраля следующего календарного года с даты заключения договора гранта ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязуется представить ГРАНТОДАТЕЛЮ подробный ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ обо всех результатах, включая следующие документы:

- a) Перевод или проект перевода или перевод как есть (в случае если перевод не готов);
  - b) Обложка книги или проект обложки книги (в случае если обложка книги не готова);
- Макет книги или проект макета книги (в случае если макет книги не готов).

4.4. Не позднее последнего дня срока ГРАНТА ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ в электронном виде представляет

work conducted by this date in accordance with the GRANT PROGRAMME.

4.5. **FINAL REPORT**. Within 10 calendar days of the expiry of the GRANT Period, the GRANTEE shall be obliged to provide the GRANTOR with a FINAL REPORT about the results of the GRANT PROGRAMME in English with all appropriate documents, confirming the expenses for the GRANT's activity, subject to Articles 4.2. hereof. The FINAL REPORT should reflect the process and the results of the GRANT PROGRAMME as well as highlighting any problems, which the GRANTEE faced during the realisation of the GRANT PROGRAMME. The form of the FINAL REPORT attached hereto as ANNEX A.

4.6. If the GRANTEE does not provide the reports within the deadlines stated in Articles 4.3., 4.4. and 4.5. hereof, all expenses, made by the GRANTEE from the GRANT funds in connection with this AGREEMENT, shall be considered to be in violation of this AGREEMENT and the purposes of the use of the amounts granted.

4.7. In exceptional cases, if the GRANTEE sends to the GRANTOR a request for an extension of the time, necessary for the provision of the report, with reasons for doing so, the GRANTOR shall be able to extend the time, set out in Article 4.5. of this AGREEMENT.

4.8. After receiving the FINAL REPORT about the use of the GRANT, the GRANTOR shall start the procedure for the official closure of the GRANT.

4.9. The procedure for the official closure of the GRANT consists of:

4.9.1. an analysis of the information about the GRANT PROGRAMME, contained in the reports, as well as received by the GRANTOR from other sources, to confirm:

- the reliability of information, contained in the reports;
- whether the GRANTEE has followed all the conditions of the AGREEMENT, including the provision to the GRANTOR 5 (five) copies of the book with the logo and sentence specified in Article 5.2. of this AGREEMENT;

ГРАНТОДАТЕЛЮ результаты работ по осуществлению ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЫ, выполненные на указанную дату.

4.5. **ИТОГОВЫЙ ОТЧЕТ**. В течение 10 календарных дней после истечения срока ГРАНТА, ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязан представить на утверждение ГРАНТОДАТЕЛЮ ИТОГОВЫЙ ОТЧЕТ об итогах реализации ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЫ на английском языке со всеми документами, подтверждающими расходы по ГРАНТУ, как это указано в пункте 4.2. настоящего ДОГОВОРА. ИТОГОВЫЙ ОТЧЕТ должен отражать ход и результаты ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЫ, а также указание на проблемы, с которыми ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ столкнулся во время осуществления ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЫ. Форма ИТОГОВОГО ОТЧЕТА прилагается как ПРИЛОЖЕНИЕ А.

4.6. В случае непредставления ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ без уважительных причин отчетов в сроки, указанные в пунктах 4.3., 4.4. и 4.5. настоящего ДОГОВОРА, все расходы, произведенные ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ в рамках настоящего ДОГОВОРА за счет средств ГРАНТА, признаются нецелевым использованием средств.

4.7. В исключительных случаях, при условии, что ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ заранее направит ГРАНТОДАТЕЛЮ просьбу о продлении сроков представления отчета с указанием причин для такого продления, ГРАНТОДАТЕЛЬ может увеличить сроки, указанные в пункте 4.5. настоящего ДОГОВОРА.

4.8. После получения ИТОГОВОГО ОТЧЕТА об использовании ГРАНТА ГРАНТОДАТЕЛЬ приступает к официальному закрытию ГРАНТА.

4.9. Процедура официального закрытия ГРАНТА состоит из:

4.9.1. анализа информации о ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЕ, содержащейся в отчетах, а также полученной ГРАНТОДАТЕЛЕМ из других источников, на предмет:

- достоверности сведений, содержащихся в отчетах;
- выполнения ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ всех условий ДОГОВОРА, включая предоставление ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ 5 (пяти) экземпляров книги с логотипом и текстом, указанным в пункте 5.2. настоящего ДОГОВОРА;

- preliminary approval by the GRANTOR of the GRANTEE's reports;
- the repay to the GRANTOR of any GRANT funds, which have been unused or used not in accordance with the purposes stated in this AGREEMENT.
- предварительного утверждения ГРАНТОДАТЕЛЕМ отчетов ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ;
- возврата ГРАНТОДАТЕЛЮ неиспользованных или использованных не в соответствии с условиями настоящего ДОГОВОРА средств ГРАНТА.

4.9.2. approval by the GRANTOR of the FINAL REPORT.

4.10. If the GRANTOR approves the FINAL REPORT, the GRANTOR shall notify the GRANTEE about this in writing within 5 (five) working days after the date of its approval, and the right of ownership to any property, acquired with the GRANT funds in accordance with this AGREEMENT, shall be transferred to the GRANTEE. The GRANTEE shall be entitled to use and dispose the property, acquired with the GRANT funds in accordance with this AGREEMENT, from the moment of the closure of the GRANT.

4.11. If the GRANTOR does not approve the FINAL REPORT, based on the reasons stated in Article 4.9.1. hereof, the GRANTOR shall send to the GRANTEE the GRANTOR's reasoned claim and shall apply those measures stated in Article 8.3. of this AGREEMENT.

4.9.2. утверждения ГРАНТОДАТЕЛЕМ ИТОГОВОГО ОТЧЕТА.

4.10. В случае одобрения ГРАНТОДАТЕЛЕМ ИТОГОВОГО ОТЧЕТА, ГРАНТОДАТЕЛЬ письменно уведомляет об этом ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ в течение 5 (пяти) рабочих дней после даты его утверждения, а имущество, приобретенное за счет средств ГРАНТА в соответствии с условиями настоящего ДОГОВОРА, переходит в собственность ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ вправе пользоваться и распоряжаться имуществом, приобретенным за счет средств ГРАНТА в соответствии с условиями настоящего ДОГОВОРА, с момента закрытия ГРАНТА.

4.11. Если не утверждения ГРАНТОДАТЕЛЕМ ИТОГОВОГО ОТЧЕТА по основаниям, изложенным в пункте 4.9.1. настоящего ДОГОВОРА, ГРАНТОДАТЕЛЬ направляет ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ мотивированную претензию и применяет в отношении него меры, предусмотренные пунктом 8.3. настоящего ДОГОВОРА.

## 5. PUBLICITY

5.1. The GRANTEE shall acknowledge the GRANT funds in its annual report and accounts, including an acknowledgement of the GRANTOR as the source of the GRANT funds.

5.2. Each copy of the book published in accordance with this AGREEMENT and the GRANT PROGRAMME should contain the official logo of «Institute for Literary Translation» followed by the sentence:

Published with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

5.3. Each event is held in accordance with this AGREEMENT and the GRANT PROGRAMME should contain the official logo of «Institute for Literary Translation» followed by the sentence:

This event is being held with the support of the Institute for Literary Translation, Russia.

## 5. ПУБЛИЧНОСТЬ

5.1. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ должен отразить средства ГРАНТА в годовом отчете и финансовой отчетности, в том числе указать ГРАНТОДАТЕЛЯ в качестве источника средств ГРАНТА.

5.2. Каждый экземпляр книги, опубликованной в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ и ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММОЙ, должен содержать официальный логотип АНО «Институт перевода» и следующий текст:

Издано при поддержке АНО «Институт перевода», Россия.

5.3. Каждое мероприятие, проводимое в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ и ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММОЙ, должно содержать официальный логотип АНО «Институт перевода» и следующий текст:

Это мероприятие проводится при поддержке АНО «Институт перевода», Россия.

5.4. Where the GRANTEE is required to use the GRANTOR's name and logo, the GRANTEE shall comply with all branding guidelines issued by the GRANTOR from time to time.

5.5. The GRANTEE agrees to participate in and co-operate with promotional activities relating to the Purpose Of The GRANT as required by the GRANTOR.

5.6. The GRANTEE agrees to submit titles published in accordance with this AGREEMENT for the READ RUSSIA PRIZE, established by the GRANTOR.

## 6. INTELLECTUAL PROPERTY

6.1. The GRANTEE hereby grants to the GRANTOR non-exclusive perpetual royalty free licence to use for the non-commercial purposes the Translations owned by the GRANTEE and developed through the GRANT Period for the Purpose Of The GRANT, including:

- citation in the publications related to the theory of translation;
- citation during translators events and activities (workshops, seminars, panel discussions, etc.);
- publishing in educational purposes on the GRANTOR's website available for privileged users (professors and students of linguistic chairs);
- and in other ways not prohibited by the law.

6.2. The GRANTEE assures that it has the right to grant the above described rights to the GRANTOR.

6.3. This provisions applies only to the English Translations of the titles:

a) With respect to the GRANTOR's intention to make the multi-volume series of books under the overall brand of the Russian Library in English the GRANTEE shall use best efforts to ensure that any agreements in which rights are granted from the copyright owner or translator of such work are sublicensable to the Read Russia Inc., USA ( [www.readrussia.org](http://www.readrussia.org) ).

5.4. Там где ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязан использовать имя и логотип ГРАНТОДАТЕЛЯ, ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязан соблюдать все указания по брэдингу, время от времени выдаваемые ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ.

5.5. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ соглашается сотрудничать и участвовать в рекламных мероприятиях, связанных с целями ГРАНТА, в соответствии с требованиями ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ.

5.6. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ соглашается представить книги, изданные в соответствии с настоящим ДОГОВОРом, на ПРЕМИЮ ЧИТАЙ РОССИЮ, учрежденную ГРАНТОДАТЕЛЕМ.

## 6. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

6.1. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ настоящим предоставляет ГРАНТОДАТЕЛЮ простую (неисключительную) бессрочную безвозмездную лицензию на использование в некоммерческих целях Переводов принадлежащих ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ и созданных в срок ГРАНТА для целей ГРАНТА, включая:

- цитирование в изданиях по переводоведению;
- цитирование при проведении переводческих мероприятий (мастер-классов, семинаров, круглых столов и т.д.);
- размещение в образовательных целях на интернет-сайте ГРАНТОДАТЕЛЯ для ознакомления привилегированными пользователями (преподавателями и студентами кафедр лингвистических направлений);
- и другими не запрещенными законом способами.

6.2. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ гарантирует, что обладает правом предоставлять вышеуказанные права ГРАНТОДАТЕЛЮ.

6.3. Данные положения применяются только для Переводов произведений на английский язык:

a) В соответствии с намерением ГРАНТОДАТЕЛЯ сделать многотомную серию книг под общим брендом Русская Библиотека на английском языке, ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязуется приложить все усилия, чтобы обеспечить во всех соглашениях, по которым передаются права от владельца авторских прав и от переводчика такого произведения, возможность сублицензирования для Рид Раша Инк., США ( [www.readrussia.org](http://www.readrussia.org) ).



b) Upon expiration of a period of 3 (Three) years from the date of the publication of the title the GRANTEE agrees that it will negotiate in good faith with the Read Russia Inc., the copyright owner and translator to sublicense on mutually beneficial terms to the Read Russia Inc. rights to publish the title under the Russian Library in English.

b) По истечению 3 (Трех) летнего периода с даты публикации произведения ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязуется добросовестно провести переговоры с Рид Раша Инк., владельцем авторских прав и переводчиком, чтобы на взаимовыгодных условиях сублицензировать Рид Раша Инк. права на издание произведения в рамках Русской Библиотеки на английском языке.

## **7. WITHHOLDING, SUSPENDING AND REPAYMENT OF GRANT FUNDS**

7.1. The GRANTOR's intention is that the GRANT funds will be paid in accordance with the Grant Agreement. However, without prejudice to the GRANTOR's other rights and remedies, the GRANTOR may at its discretion withhold, suspend or cancel payment of the GRANT funds and/or require repayment of all or part of the GRAND funds if:

7.1.1.the GRANTEE uses the GRANT funds for purposes other than those for which they have been awarded;

7.1.2.the delivery of the Purpose Of The GRANT does not start within 6 (six) months of the Starting Date and the GRANTEE has failed to provide the GRANTOR with a reasonable explanation for the delay;

7.1.3.the GRANTOR considers that the GRANTEE has not made progress (acting reasonably and having regard to the GRANTEE's Application and any agreed variance or slippage in the delivery plan as set out in the Grant Agreement) with the delivery of the Purpose Of The GRANT;

7.1.4.the GRANTOR considers that the GRANTEE is not willing or able to deliver the Purpose of the GRANT;

7.1.5.the GRANTEE is, in the reasonable opinion of the GRANTOR, delivering the Purpose Of The GRANT in a negligent manner;

7.1.6.the GRANTEE obtains funding from a third party which, in the reasonable opinion of the GRANTOR, undertakes activities that are likely to bring the reputation of the Purpose Of The GRANT or the GRANTOR into disrepute;

7.1.7.the GRANTEE provides the GRANTOR with any materially misleading or inaccurate information;

## **7. ОТКАЗ В ПРЕДОСТАВЛЕНИИ, ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ВЫПЛАТ И ВОЗВРАТ СРЕДСТВ ГРАНТА**

7.1. ГРАНТОДАТЕЛЬ намеревается выплатить средства ГРАНТА в соответствии с договором гранта. Однако, без ущерба для прочих прав ГРАНТОДАТЕЛЯ и средств правовой защиты, ГРАНТОДАТЕЛЬ может по своему усмотрению отказать в предоставлении, приостановить или отменить выплату средств ГРАНТА и/или потребовать возврата всей или части средств ГРАНТА, если:

7.1.1.ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ использует средства ГРАНТА на цели отличные от тех, на которые они были предоставлены;

7.1.2.достижение целей ГРАНТА не начинается в течение 6 (шести) месяцев с Начальной даты и ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не смог предоставить ГРАНТОДАТЕЛЮ разумное объяснение такой задержки;

7.1.3.ГРАНТОДАТЕЛЬ сочтет, что ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не достиг прогресса (действуя разумно и с учетом программы ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ и любых согласованных отклонений или задержек в графике, как это определено договором гранта) в достижении целей ГРАНТА;

7.1.4.ГРАНТОДАТЕЛЬ сочтет, что ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не желает или не способен достичь целей ГРАНТА;

7.1.5.ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ, по обоснованному мнению ГРАНТОДАТЕЛЯ, ненадлежащим образом достигает цель ГРАНТА;

7.1.6.ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ получает финансирование от третьей стороны, которая, по обоснованному мнению ГРАНТОДАТЕЛЯ, проводит мероприятия, которые могут принести дурную славу целям ГРАНТА или ГРАНТОДАТЕЛЮ;

7.1.7.ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ предоставляет ГРАНТОДАТЕЛЮ любую вводящую в заблуждение или неточную информацию;

7.1.8. the GRANTEE ceases to operate for any reason, or it passes a resolution (or any court of competent jurisdiction makes an order) that it be wound up or dissolved (other than for the purpose of a bona fide and solvent reconstruction or amalgamation);

7.1.9. the GRANTEE becomes insolvent, or it is declared bankrupt, or it is placed into receivership, administration or liquidation, or a petition has been presented for its winding up, or it enters into any arrangement or composition for the benefit of its creditors, or it is unable to pay its debts as they fall due;

7.1.10. the GRANTEE fails to provide the GRANT Reports;

7.1.11. the GRANTEE fails to comply with the Reporting Requirements; or

7.1.12. the GRANTEE fails to comply with the On-Going Conditions; or

7.1.13. the GRANTEE fails to comply with any of the terms and conditions set out in this AGREEMENT or the Grant Agreement and fails to rectify any such failure within 14 days of receiving written notice from the GRANTOR detailing the failure.

7.2. Should the GRANTEE be subject to financial or other difficulties which are capable of having a material impact on its effective delivery of the Purpose Of The GRANT or compliance with this AGREEMENT it will notify the GRANTOR as soon as possible.

7.1.8. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ перестает работать по какой-либо причине, или он принимает решение (или какой-либо суд компетентной юрисдикции вынесет решение), что он прекратит деятельность или ликвидируется (не в целях добросовестности и восстановления платежеспособности или слияния);

7.1.9. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ станет неплатежеспособным, или банкротом, или в отношении него будет введено внешнее управление, конкурсное производство или ликвидация, или будет подано ходатайство о его ликвидации, или он вступит в какие-либо соглашения или структуры в пользу своих кредиторов, или он не сможет уплатить свои долги при наступлении срока их погашения;

7.1.10. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не предоставил отчетность по ГРАНТУ;

7.1.11. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не соблюдает требования отчетности; или

7.1.12. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не соответствует текущим условиям; или

7.1.13. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не выполняет любое из положений и условий настоящего ДОГОВОРА или договора гранта и не устраняет подобные недостатки в течение 14 (четырнадцати) дней с момента получения письменного уведомления от ГРАНТОДАТЕЛЯ с подробным описанием недостатков.

7.2. Если ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ станет объектом финансовых или других трудностей, которые способны оказать существенное влияние на эффективность достижения цели ГРАНТА или соблюдение настоящего ДОГОВОРА, он уведомит ГРАНТОДАТЕЛЯ как можно скорее.

## 8. LIABILITIES

8.1. The GRANTOR accepts no liability for any consequences, whether direct or indirect, that may come about from the GRANTEE running the Purpose Of The GRANT, the use of the GRANT funds or from the withdrawal or reduction of the GRANT funds. The GRANTEE shall indemnify and hold harmless the GRANTOR, its employees, agents, or subcontractors with respect to all claims, demands, actions, costs, expenses, losses, damages and all other liabilities arising from or incurred by reason of the actions and/or omissions of the GRANTEE in relation to the Purpose Of The GRANT, the non-fulfilment of obligations of the GRANTEE under this AGREEMENT or its

## 8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. ГРАНТОДАТЕЛЬ не несет никакой ответственности за любые последствия, прямые или косвенные, которые могут возникнуть у ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ при выполнении целей ГРАНТА, использовании средств ГРАНТА или отзыве, или уменьшении средств ГРАНТА. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязан освободить и оградить ГРАНТОДАТЕЛЯ, его работников, агентов или субподрядчиков в отношении всех претензий, требований, действий, затрат, расходов, убытков, ущерба и всех других обязательств, вытекающих из или возникших вследствие действий/бездействий ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ по отношению к

obligations to third parties, including the tax authorities or the State.

8.2. The GRANTEE shall be responsible for any tax burdens, resulting from the receipt of GRANT funds from the GRANTOR.

8.3. If the GRANTEE uses the GRANT funds for purposes other than those for which they have been awarded and/or not within the GRANT Period, as well as if the GRANTEE does not repay any unused funds within the term stated in Article 2.9., the GRANTOR shall be entitled to:

a) Require from the GRANTEE all GRANT funds and other property, received or acquired under this AGREEMENT. If the GRANTEE does not fulfil the demand within 7 (seven) days after the demand has been sent, the GRANTOR shall be entitled to file a claim with the court;

b) Send information about the negligence of the GRANTEE, and the violation of this AGREEMENT to other funders.

8.4. If the GRANTEE does not repay the GRANT funds, which has remained unused or has not been used for the Purpose Of The GRANT, the GRANTEE shall pay to the GRANTOR late payment interest at the daily rate of 0.1% of the said amount.

целям ГРАНТА, невыполнения обязательств ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ по настоящему ДОГОВОРУ или его обязательств перед третьими лицами, в том числе налоговыми органами или государством.

8.2. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ несет самостоятельную ответственность по налоговым обязательствам, возникшим у него вследствие получения средств ГРАНТА от ГРАНТОДАТЕЛЯ.

8.3. Если ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ использует средства ГРАНТА на цели отличные от тех, на которые они были предоставлены, и/или не в срок ГРАНТА, а также если ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не возвратит любые неиспользованные средства в срок, указанный в пункте 2.9., ГРАНТОДАТЕЛЬ вправе:

a) Истребовать от ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ все средства ГРАНТА и иное имущество, полученное или приобретенное в рамках настоящего ДОГОВОРА. В случае, если ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ в течение 7 (семи) дней с момента направления в его адрес указанного требования, не исполняет его добровольно, ГРАНТОДАТЕЛЬ имеет право обратиться в суд;

b) Направляет информацию о недобросовестности ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ, о нарушении условий настоящего ДОГОВОРА в другие грантодающие организации и фонды.

8.4. В случае несвоевременного возврата ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ неиспользованных средств ГРАНТА или использованных не на цели ГРАНТА, ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ уплачивает ГРАНТОДАТЕЛЮ пеню в размере 0,1% от такой суммы за каждый день просрочки.

## 9. WARRANTIES

9.1. The GRANTEE warrants, undertakes and agrees that:

9.1.1. it has all necessary resources and expertise to deliver the Purpose Of The GRANT (assuming due receipt of the GRANT funds);

9.1.2. it shall at all times comply with all relevant Law and shall notify the GRANTOR immediately of any significant departure from Law;

9.1.3. it has and shall keep in place systems to deal with the prevention of fraud and/or administrative malfunction;

9.1.4. all financial and other information concerning the GRANTEE which has been disclosed to the

## 9. ГАРАНТИИ

9.1. ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ гарантирует, обязуется и соглашается, что:

9.1.1. он имеет все необходимые ресурсы и компетентность для достижения цели ГРАНТА (при получении средств ГРАНТА);

9.1.2. он должен соблюдать все соответствующие законы и обязан уведомить ГРАНТОДАТЕЛЯ о каких-либо значительных нарушениях закона;

9.1.3. он проводит и будет проводить комплекс мероприятий по противодействию мошенничеству и/или административному нарушению;

9.1.4. все финансовые и другие сведения, которые были раскрыты ГРАНТОДАТЕЛЮ,

GRANTOR is to the best of its knowledge and belief, true and accurate;

9.1.5. it shall comply with any other reasonable requirement of the GRANTOR.

9.2. The GRANTEE acknowledges that in entering into this AGREEMENT the GRANTOR is relying on the warranties and representation referred to in Article 9.1 and subsequent sub-articles.

## 10. DURATION AND VARIATION

10.1. Except where otherwise specified, the terms of this AGREEMENT shall apply from the date of the Grant Agreement until the Ending Date or for so long as any Grant funds remain unspent by the GRANTEE, whichever is longer.

10.2. The GRANTOR only may extend the GRANT Period by giving written notice to the GRANTEE and such notice may include, but will not be limited to, details in connection with the duration of such extension and other matters.

10.3. The GRANTOR may vary the terms of this AGREEMENT by either giving written notice to the GRANTEE or uploading the details of such variations on the GRANTOR's website in its sole and absolute discretion.

10.4. In the event of a variation under Article 10.3 of this AGREEMENT, such amendments shall appended to the original Grant Agreement and the GRANTEE shall and agrees to be bound by the terms of such variations.

## 11. TERMINATION

11.1. If the GRANTEE does not fulfil the conditions of the AGREEMENT, the GRANTOR may terminate this AGREEMENT and any GRANT payments upon writing notice to the GRANTEE and apply those sanctions, stated in Article 8.3. of these terms and conditions.

11.2. If the Parties come to the conclusion that the continuation of the GRANT PROGRAMME's realisation shall not end with the planned results, they shall be entitled to terminate the AGREEMENT

относительно ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЯ, исходя из имеющихся у последнего сведений и убеждений, являются правдивыми и точными; 9.1.5. он должен соответствовать любому другому разумному требованию ГРАНТОДАТЕЛЯ.

ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ признает, что при заключении настоящего ДОГОВОРА ГРАНТОДАТЕЛЬ опирается на гарантии и заявления, указанные в пункте 9.1. и в последующих подпунктах.

## 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ

10.1. Если не указано иное, условия настоящего ДОГОВОРА применяются с даты договора гранта до конечной даты или до тех пор, пока средства ГРАНТА остаются неизрасходованными ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ, в зависимости от того, какой срок является более продолжительным.

10.2. ГРАНТОДАТЕЛЬ только может продлить срок ГРАНТА направив письменное уведомление ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ и такое уведомление может включать, но не ограничиваться, подробностями, относящимися к срокам такого продления и другим темам.

10.3. ГРАНТОДАТЕЛЬ может изменять условия настоящего ДОГОВОРА по своему усмотрению путем направления письменного уведомления ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ или загрузки подробностей таких изменений на веб-сайт ГРАНТОДАТЕЛЯ.

10.4. В случае изменений в соответствии с пунктом 10.3. настоящего ДОГОВОРА, такие изменения будут внесены к исходному договору гранта и ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ обязуется и соглашается соблюдать условия таких изменений.

## 11. РАСТОРЖЕНИЕ

11.1. В случае, если ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЬ не выполняет условий ДОГОВОРА, ГРАНТОДАТЕЛЬ вправе расторгнуть ДОГОВОР и приостановить выплаты ГРАНТА путем направления письменного уведомления ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЮ и применить меры, предусмотренные пунктом 8.3. настоящих положений и условий.

11.2. В случае, если стороны пришли к заключению, что продолжение реализации ГРАНТОВОЙ ПРОГРАММЫ не приведет к достижению запланированных результатов, они

mutually by signing a separate agreement, which shall form an integral part of the AGREEMENT, and which shall define the future of any property, acquired by the GRANTEE for the Purpose Of The GRANT, using the GRANT funds, and the future of any GRANT funds, which have not been used.

вправе прекратить действие ДОГОВОРА путем составления об этом отдельного соглашения, являющегося неотъемлемой частью ДОГОВОРА, которое должно определить судьбу имущества, приобретенного ГРАНТОПОЛУЧАТЕЛЕМ на цели ГРАНТА с использованием средств ГРАНТА, а также судьбу любых неиспользованных средств ГРАНТА.

## **12. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION**

## **12. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОДСУДНОСТЬ**

12.1. This AGREEMENT shall subject to the laws of the Russian Federation and both parties submit to the exclusive jurisdiction of the Russian courts.

12.1. Настоящий ДОГОВОР регулируется законодательством Российской Федерации, и обе стороны принимают исключительную юрисдикцию российских судов.

12.2. If any dispute, controversy or claim, which may arise out of or in connection with the AGREEMENT, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, cannot be settled amicably, they should be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules. Decision of the court will be final and mandatory for the parties.

12.2. Если любые споры, разногласия или требования, возникающие из ДОГОВОРА или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, не могут быть урегулированы путем переговоров, то они подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. Решение суда является окончательным и обязательным для Сторон.

## **13. NON-WAIVER OF RIGHTS**

## **13. УСЛОВИЕ О НЕОТКАЗЕ ОТ ПРАВА**

13.1. The failure or delay by the GRANTOR to exercise any rights or remedies under this AGREEMENT shall not be deemed to be a waiver of any right of the GRANTOR under this AGREEMENT.

13.1. Невозможность воспользоваться или задержка со стороны ГРАНТОДАТЕЛЯ по осуществлению каких-либо прав или средства правовой защиты в рамках настоящего ДОГОВОРА не считается отказом от любого права ГРАНТОДАТЕЛЯ в рамках настоящего ДОГОВОРА.

13.2. Where the GRANTOR has expressly waived its rights under this AGREEMENT in respect of one occurrence such waiver shall not be deemed to be effective in respect of any subsequent occurrence.

13.2. Когда ГРАНТОДАТЕЛЬ отказывается от своих прав по настоящему ДОГОВОРУ в отношении одного случая, такой отказ не считается действительным в отношении любого последующего случая.

## **14. NOTIFICATIONS**

## **14. УВЕДОМЛЕНИЯ**

14.1. The Parties shall be obliged to notify each other about any changes in their address, telephone and fax numbers, and bank details within 10 calendar days from the date of any such changes. If a Party fails to do this, the other Party shall not be liable for any violation of the AGREEMENT caused by such a failure by the first Party, and shall be entitled to

14.1. Стороны обязаны извещать друг друга об изменении своего адреса, номеров телефонов и факсов, и банковских реквизитов в срок 10 календарных дней с даты таких изменений. В случае невыполнения данного условия ДОГОВОРА, не оповещенная сторона не несет ответственности за несоблюдение условий Договора, ставшее следствием не оповещения

demand from the first Party the reimbursement of any losses.

ее об изменениях адреса или банковских реквизитов второй стороны, и вправе требовать от стороны, не оповестившей ее о таких изменениях, возмещения всех причиненных ей неоповещением убытков.

## **15. FORCE MAJEURE**

15.1. Neither Party shall be in breach of the AGREEMENT due to any total or partial failure of performance by the Party of its duties and obligations under the AGREEMENT occasioned by any act of God, fire, act of government or state, war, civil commotion, insurrection, embargo, prevention from or hindrance in obtaining any raw materials, energy or other supplies, labour disputes of whatever nature and any other reason beyond the control of either Party.

15.2. If either Party is unable to perform its duties and obligations under the AGREEMENT as a direct result of the effect of one of these reasons, that Party shall give written notice within 10 days to the other Party of the inability, setting out full details of the reason in question. The operation of the AGREEMENT shall be suspended during the period (and only during the period) in which the reason continues. Upon the reason ceasing to exist, the Party relying upon it shall give prompt written notice to the other Party of this fact.

15.3. A certificate issued by an authorised Chamber of Commerce or any other document issued by an authorised agency of administration or independent competent organisation, or the GRANTOR's written notification, shall be sufficient evidence of the beginning and termination of force majeure.

## **15. НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА**

15.1. Ни одна из Сторон не нарушает ДОГОВОРА, если существует полная или частичная невозможность выполнить обязательства в соответствии с ДОГОВОРОМ в силу пожара, акта государственного органа, военных действий, беспорядков, мятежа, эмбарго, невозможности получения какого-либо сырья, электроэнергии или иного материально-технического обеспечения, трудовых споров любого характера или любых иных причин, не зависящих от любой из Сторон.

15.2. Если какая-либо из Сторон не в состоянии выполнить свои обязательства в соответствии с ДОГОВОРОМ непосредственно в результате действия одной из вышеперечисленных причин, то такая Сторона должна уведомить другую Сторону о такой неспособности в письменной форме в течение 10 дней, излагая с максимальной подробностью имеющиеся обстоятельства. Действие ДОГОВОРА приостанавливается на срок (и только на срок) продолжения действия данного обстоятельства. По мере окончания действия данного обстоятельства Сторона, ссылающаяся на него, уведомляет в письменной форме другую Сторону об этом факте.

15.3. Справка, выданная соответствующей Торговой Палатой или документ, выданный уполномоченным органом управления или независимой компетентной организацией или письменное уведомление, выданное ГРАНТОДАТЕЛЕМ, является достаточным доказательством начала и прекращения события непреодолимой силы.

## **16. PRIORITY OF THE AGREEMENT**

16.1. If the provisions of this AGREEMENT contradict any other agreements between the Parties regarding the provision of the GRANT, the provisions of this AGREEMENT shall have priority.

## **16. ПРИОРИТЕТ ДОГОВОРА**

16.1. В случае, если положения настоящего ДОГОВОРА войдут в противоречие с любыми другими соглашениями Сторон касательно ГРАНТА, положения настоящего ДОГОВОРА будут иметь приоритет.

**ANNEX A**  
**to the STANDARD TERMS AND**  
**CONDITIONS OF GRANT AGREEMENT**

**ПРИЛОЖЕНИЕ А**  
**к СТАНДАРТНЫМ ПОЛОЖЕНИЯМ И**  
**УСЛОВИЯМ ДОГОВОРА ГРАНТА**

**FORM OF THE**  
**FINAL REPORT**

**ФОРМА**  
**ИТОГОВОГО ОТЧЕТА**

**FINAL REPORT**

**GRANTEE:**

**GRANT AGREEMENT No.:**

**DATED:**

**GRANT PROGRAMME:**


***INSTRUCTIONS:***

Please use the following format for your final report. Your report should only be 1-2 pages, but Please be sure to respond to all of the required items in the narrative report and supply all of the supporting documentation as required.

You must submit photos and copies of translation agreement, receipts with this FINAL REPORT. Failure to submit this form will prevent your organization from applying for grants in the future.

**Narrative Report**

1. Please briefly outline your original goals and objectives, as stated in your GRANT proposal.
2. What progress have you made toward your original goals and objectives? What activities led to meeting these goals and objectives?
3. Provide a brief summary of the GRANT PROGRAMME: what was done, how, and by whom.
4. Were there any problems or unanticipated results, either positive or negative? What did you learn because of this GRANT?
5. Will you make any changes based on these results?
6. If this GRANT was used to establish a new program, what are your future plans for sustaining this program?
7. Describe the impact this grant has made in your organization/program.
8. Are there any other important outcomes as a result of this GRANT?
9. Do you have any plans to share your results or findings? How?
10. Please include any other information that you believe is important.
11. You should also include copies of press releases, reviews, brochures, photos from the presentations of the book, a list of bookstores where the book is or other similar information as part of your FINAL REPORT.

**Financial Report**

1. Describe specifically how the GRANT funds were used.
2. Please attach an income and expense statement for this GRANT PROGRAMME.
3. Please feel free to include a narrative for any of your expenses and income, if necessary.
4. If you received other grants or other financial support for this GRANT PROGRAMME, please include a list of additional funders, including amounts received for this GRANT PROGRAMME.

By signing below, I certify that the information contained in this report is true and correct to the best of my knowledge.

**SIGNATURE:**

**DATE:**

**NAME:**

**TITLE:**
